

Marc-Antoine Charpentier
(1643-1704)

Pastorale sur la naissance de N.S.J.C.

Mélanges XXI, 57-74v
(1684)

H. 483

Première partie Scènes 1 à 4

Pastorale sur la naissance de N. S. J. C.

Acteurs

troupe de Bergers et de Bergères

un Ancien Berger

chœur d'Ange

Marie

Joseph

Ouverture

[Flûtes et Violes]

[Flûtes et Violes]

[Basse]

5

9

11

fl.

tous

fl.

17

23

tous

29

tous

fl.

6 4 5 #3 6 4 5 #3

35

tous

tous

b6 5 #3 6 #6

41

Scene *Pre*

48

Mlle Isabelle

Que nos sou-pirs, Seigneur, que nos sou-pirs, Sei-gneur, ré-veil-le tes bon-

54

fl. et viol.

- tés.

5

60

Ce ne sont point les maux de cet - te tris - te

6 6

64

vi - e que ton peuple af - fli - gé de fi - nir te sup - pli - e

4 6 7 6

69

mais le pé - ché qui les a mé - ri - tés.

6 4 3

73

Que nos sou-pirs, Seigneur, que nos sou-pirs, Sei-gneur, ré-veil-le tes bon -

79

- tés.

5

Suivez

86 *La mesme Bergere*

Un berger
Carlié

Il est temps, il est temps, Sei-gneur, que tu pa -

Il est temps, il est temps, Sei-gneur, Sei-gneur, que tu pa -

7

91

- rais-ses. De tes di-vi-nes lois on n'ob-ser-ve plus rien. Pas un

- rais-ses. De tes di-vi-nes lois on n'ob-ser-ve plus rien. Pas un seul qui

6

97

seul qui fas-se le bien, pas un seul qui te re-con-nais -

fas-se le bien. Pas un seul, pas un seul qui te re-con-nais -

#6 4 3

104 **tous**

Br et Tal
- se. Le rè - gne du pé - ché, le rè - gne du pé - ché va crois-sant à tes

Gr M
Le rè - gne du pé - ché va crois-sant, va crois-sant à tes

Charp
Le rè - gne du pé - ché, le rè - gne du pé - ché va crois-sant à tes

Boss
Le rè - gne du pé - ché va crois-sant, va crois-sant à tes

Beaup et Carl.
- se. Le rè - gne du pé - ché, le rè - gne du pé - ché va crois-sant à tes

110

yeux. Plus l'hom-me vit, plus il s'é-ga - - re.

yeux. Plus l'hom-me vit, plus il s'é-ga - - re.

yeux, à tes yeux. Plus l'hom-me vit, plus il s'é-ga - - re.

yeux, à tes yeux. Plus l'hom-me vit, plus il s'é-ga - - re.

yeux. Plus l'hom-me vit, plus il s'é-ga - - re.

117

Fais donc pleu-voir du haut des cieux, fais donc pleu -
 Fais donc pleu - voir du haut des cieux, du haut des cieux ta jus -
 Fais donc pleu - voir du haut des

Figured bass notation: \flat \flat 6 \flat #

121

- voir du haut des cieux ta jus - ti - ce, du haut des cieux fais donc pleu -
 - ti - - ce, du haut des cieux ta jus - ti - ce, du haut des
 Fais donc pleu - voir du haut des cieux, du haut des
 cieux, du haut des cieux ta jus - ti - - ce, fais
 Fais donc pleu - voir du haut des cieux, fais donc pleu - voir du haut des

125

-voir, fais donc pleu - voir du haut des cieux ta jus - ti - - ce qui le ré -

cieux, fais donc pleu - voir du haut des cieux ta jus - ti - - ce qui le ré - pa -

cieux, fais donc pleu - voir du haut des cieux ta jus - ti - - ce qui le ré -

donc pleuvoir du haut des cieux ta jus - ti - ce qui le ré -

cieux ta jus - ti - - ce, ta jus - ti - - ce qui le ré -

b 6 7 6 5 5 6

130

-pa - - - re.

-pa - - - re.

-pa - - - re.

-pa - - - re.

-pa - - - re.

6 5 7 6 4

136

Isab

Du dé - mon tri - om - phant, du dé - mon tri - om - phant

Du dé - mon tri - om - phant,

Du dé - mon tri - om - phant viens con - fon - dre l'ef -

Carlier seul

Du dé - mon tri - om - phant viens con - fon - dre l'ef -

142

viens con - fon - dre l'effort, viens con - fon - dre l'ef - fort.

Af - fran - chir la na -

- fort, viens con - fon - dre l'effort, viens con - fon - dre l'ef - fort. Af - fran - chir la na -

- fort, viens con - fon - dre l'ef - fort. Af - fran - chir la na - ture en ses

4 3 4 3 6

150

tous

et ra - me - ner à la lu - miè - re, à la lu -

et ra - me - ner à la lu - miè - re, à la lu -

- ture en ses fers pri - son - niè - re, et ra - me - ner à la lu -

- ture en ses fers pri - son - niè - re, et ra - me - ner à la lu -

fers pri - son - niè - re, et ra - me - ner à la lu -

5

155

- miè - re tes peu - ples lan-guis-sants tes peu - ples lan-guis-

- miè - re tes peu - - - - - ples, tes peu - ples lan-guis-sants, tes

- miè - re tes peu - ples lan-guis-sants, tes

- miè - re tes peu - ples lan-guis-sants, dans

- miè - re tes peu - ples lan-guis-sants, tes peu - ples lan-guis-

9 8

160

- sants dans l'om - bre de la mort, dans l'om - bre de la mort, _____
 peu - ples lan-guis-sants dans l'om - bre, dans l'om - bre de la mort, tes
 peu - ples lan-guis-sants dans l'om - bre, dans l'om - bre de la mort,
 l'om - bre, dans l'om - - - bre, dans l'om - bre de la mort, tes
 - sants dans l'om - bre de la mort, _____

5 6 7 6 #7 6 5 3 #

166

tes peu - ples lan-guis-sants dans l'om - bre, lan-guis -
 peu - ples lan-guis - sants dans l'om - bre de la mort, tes peu - ples
 tes peu - ples lan-guis - sants dans
 peu - ples lan-guis - sants dans l'om - bre de la mort, dans l'om - bre de la
 tes peu - ples lan-guis -

b6/4 # b6/4 #

171

- sants dans l'om - - - - - bre de la mort.

tes peu - ples lan-guis-sants dans l'om - bre de ____ la mort.

l'om - - - - - bre de la mort, dans l'om - bre de ____ la mort.

mort, dans l'om - bre, dans l'om - - - - - bre de ____ la mort.

- sants dans l'om - - - - - bre de ____ la mort.

4 7 #6 5 4 3 #

Silence

177

flutes seules

flutes seules

l'ancien
Joly *après un silence*

Écoutez-moi, écoutez-moi, peu - ple fi - dè - le, Si j'en - tends

6 6 5 4 4 3

181

bien nos saints é - crits les temps de l'heu - reu - se nou-

186

- vel - - le sont sur le point d'être ac - com - plis.

viol et flutes

191

violes et flutes

La se-mai-ne mys-té-ri-

196

- eu - se que vit de si loin Dani-el s'a-van-ce pour ouvrir le ciel à la na-tu-re mal-heu - reu - se.

7 6

201 tous

206 tous

A - près tout le bruit et l'é - clat du chan - ge - ment des mo - nar -

208

violettes seules
par echo

a demy voix

- chi - es tout est dans le tran - quille é -

b #4 7 6

213

- tat, tout est dans le tran - quille é - tat que de -

5 b6 4 #6

218

- man - - dent les pro - - phé - ti - - es,

222

tous *fort* tous *fort*

De - man-dons - en l'ef - fet, de - man-dons - le tou -

fort

226

- jours, heu - reux, heu - reux si c'é - tait en nos jours,

231

heu - reux, heu - reux si c'é - tait en nos

235

Talon et Brion

gr maison

Cieux, ré-pan-dez vo-tre ro - sé - - e, ré-pan-dez, ré-pan-dez vo-tre ro -

Cieux, ré-pan-dez vo-tre ro - sé - - e, ré-pan-dez, ré-pan-dez vo-tre ro -

joly seul *Joly et Carlié* **tous**

jours ! Cieux, ré-pan-dez vo-tre ro -

241

ré-pan-dez vo-tre ro-sé - - e, vo-tre ro-sé - - e, fon-dez-

- sé - e, ré-pan-dez vo-tre ro-sé - - e, vo-tre ro-sé - - e,

- dez vo-tre ro-sé - e, ré-pan-dez, ré-pan-dez vo-tre ro-sé - - e, fon-dez-

- e, ré-pan-dez vo-tre ro-sé - e, ré-pan-dez vo-tre ro-sé - - e,

- sé - - e, ré-pan-dez, ré-pan-dez vo-tre ro-sé - - e, fon-dez-

7 6 7 6 5 6 7 6 #

258

ces bas lieux, ver - sez le juste en ces bas lieux.
juste en ces bas lieux, le juste en ces bas lieux.
ver - sez le jus - te, ver - sez le juste en ces bas lieux.
- sez, ver - sez, ver - sez le juste en ces bas lieux.
- sez, ver - sez, ver - sez le juste en ces bas lieux.

263

Ou-vre ton sein, ter - re fé -
Ou-vre ton sein, ou - vre ton sein, ter - re fé -
Ou - vre ton sein, ter - re fé -
Ou - vre ton sein, ter - re fé-con-de, ter-re fé -
Ou - vre ton sein, ter - re fé -

269

- con - de et con - çois le Sau-veur du mon - de pour le faire é -

- con - - de et con - çois le Sau-veur du mon - de

- con - - de et con - çois le Sau-veur du mon - de

- con - - de et con - çois le Sau-veur du mon - de

- con - - de et con - çois le Sau-veur du mon - de

9 8
7 6
b 3

274

- clore à nos yeux, tous et con - çois le Sau-veur du

et con - çois le Sau-veur du

et con - çois le Sau-veur du

et con - çois le Sau-veur du

et con - çois le Sau-veur du

tous et con - çois le Sau-veur du

et con - çois le Sau-veur du

9 8
7 6
b

mon - de

mon - de pour le faire é - clore à nos yeux,

mon - de pour le faire é -

mon - de pour le faire é -

mon - de pour le faire é - clore à nos

pour le faire é - clore à nos _____ yeux.

pour le faire é - clore à nos _____ yeux.

- clore à nos yeux, à _____ nos yeux.

- clore à nos yeux, à _____ nos yeux.

yeux, pour le faire é - clore _____ à nos _____ yeux.

Symphonie

289

296

[viol seules]

[viol seules]

7# 4 3 5# 3 6 4

303

fl. et viol

310

[fl. et viol]

[violes seules]

violes seules

5# 3 6 4 5 3 6 4 5 3 9# 7 4 8 5 3 6 4 7 5 3 6 4 5 4 5 3 9# 7 4

318

violes seules

viol seul.

[tous]

tous

8 5 3 6 4 7 5 3 6 5 4 5 4 3 6# 4 5# 3 6# 4 5# 3 6# 4 6#

Silence

Scène seconde

326 *Un Ange et les susdits*

flutes seules *par echo*

Ré - gnez, cal - me pro-fond sur la terre et les mers,

333 flutes seules *par echo* violes seules

ré - gnez, ré - gnez jus-qu'au plus haut des airs.

7 6

339

Cieux, _____ re-dou-blez vo - tre si - len - - - ce.

345

Du trô - ne sou-ve -

7 6 6 5
3 4 4 3

351

- rain qui ré-git l'u-ni-vers, le verbe au-teur de tout vient prendre i - ci nais - san - - -

violes seules

357

violes seules

- ce, que tout se taise à sa pré - sen - - - - ce,

363

que tout se tai - se, que tout se taise à sa pré -

368

- sen - - - - ce.

7

icy faites un grand silence

373

Brion et Talon

gr M

Cb

Bas

Jol. cart.

orgue

Quel - le char - man - te voix a frap -

Dans ces lieux é - car - tés, d'où peut ve - nir ce bruit ?

Talon seule

Quel - le lu - mière au mi - lieu de la nuit !

Quel - le lu - mière au mi - lieu, au mi - lieu de la nuit !

- pé mon o - reil - le ?

Joly seul

Que nous pro -

Brion

Pas - teurs ! Qu'en - ten - dons - nous,

que nous pro - met cet - te mer - veil - le ? Qu'en - ten - dons - nous,

que nous pro - met cet - te mer - veil - le ? Qu'en - ten - dons - nous

bas

Qu'en - ten - dons - nous,

Jol et car

- met, que nous pro - met cet - te mer - veil - le ? Qu'en - ten - dons - nous,

393

qu'est-ce que nous voy - ons ? tout est en feu, tout est en feu, fuy-ons, fuy-ons a-mis, fuy-ons.

qu'est-ce que nous voy - ons ? tout est en feu, fuy-ons, fuy-ons a-mis, fuy-ons.

qu'est ce que nous voy - ons ? tout est en feu, tout est en feu, fuy-ons, fuy-ons a-mis, fuy-ons.

qu'est ce que nous voy - ons ? tout est en feu, tout est en feu, fuy-ons, fuy-ons a-mis, fuy-ons.

qu'est ce que nous voy - ons ? tout est en feu, fuy-ons, fuy-ons a-mis, fuy-ons.

qu'est ce que nous voy - ons ? tout est en feu, fuy-ons, fuy-ons a-mis, fuy-ons.

6/4 #

Passez a la suite sans autre interruption

398

Brion *L ange*

Pas - teurs, ne crai-gnez rien, ne crai-gnez rien. Mes-sa-ger du Très -

403

Haut, je viens pour vous ap - pren - dre la nou - vel - le du plus grand

407

bien, que vous puis-siez ja - mais at - ten - - - dre. Re-pre - nez vos es -

412

- prits, pas - teurs ne craignez rien, pas - teurs, pas - teurs ne craignez

418

tous
tous
rien.

424

rien.
Taille L'ancien
Mes - sa-ger du Très-Haut, qu'avez-vous à nous

428

di - re ? Pou - vons - nous croi - re qu'au-jour-d'hui, no - tre Dieu

432

veut que son peu - ple res - - pi - - re. Trou-vons - nous

6
5

436

grâ - - - ce de - vant lui ? Mes - sa-ger du Très-

439

Haut, qu'a-vez-vous à nous - di - re, qu'a-vez-vous à nous di - - re ?

442

flutes seules par echo

flutes seules par echo

Brion l'Ange

De l'u - ni - vers en - tier, ap - pre - nez le bon - heur, ap - pre -

447

- nez le bon-heur.

4 3 7 4 3

453

flutes seules par echo

flutes seules par echo

La vil - le de Da-vid en ce moment voit naî - tre un en-fant, no-tre

456

tous

Brion et Talon
sauf le chœur

Br et Tal

gr M

Ch

Bos

Jol. et carl.

maî-tre, un Dieu vo - tre Sauveur. — ministre ailé du Dieu de
ministre ailé du Dieu de
ministre ai-lé du Dieu de gloire,
ministre ai-lé du Dieu de gloire, dai -
ministre ai-lé du Dieu de gloire,

459

gloi-re, dai - gnez en-cor, en-cor le ré - pé - ter.

gloi-re, dai - gnez en-cor, en-cor le ré - pé - ter.

dai-gnez en-cor le ré - pé - ter, dai-gnez en-cor le ré - pé - ter, nous n'en pouvons dou -

- gnez en-core, en-cor le ré - pé - ter, dai-gnez en-cor le ré - pé - ter, nous n'en pouvons dou -

dai-gnez en-cor le ré - pé - ter, dai-gnez en-cor le ré - pé - ter, nous n'en pouvons dou -

462 *tous par echo*

fort

et nous n'o - sons le croi - - re, nous n'en pouvons dou -
 et nous n'o - sons le croi - - re, nous n'en pouvons dou -
 - ter, et nous n'o - sons le croi - - re,
 - ter, et nous n'o - sons le croi - - re,
 - ter, et nous n'o - sons le croi - - re,
tous par echo

fort

467 *tous par echo*

- ter, et nous n'o - sons le croi - - re.
 - ter, et nous n'o - sons le croi - - re.
 et nous n'o - sons le croi - - re.
 et nous n'o - sons le croi - - re.
 et nous n'o - sons le croi - - re.
tous par echo

jol
car

472 flutes seules

flutes seules

L Ange fait la voix

De l'u - ni - vers en - tier ap - pre - nez le bon - heur, ap - pre -

477

- nez le bon-heur.

4 3 5 # 7 # 4 3

483

l ange

La vil-le de Da-vid voit naître le Sauveur. Vous le connaîtrez à ces

4 3

487

mar-ques : Un en-fant nouveau-né, de lan-ges re - vê - tu et dans u - ne crèche é - ten -

9 # 7 4

490

tous
par echo

tous par echo

fort pour la voix

- du, est ce monarque des mo-nar - - ques. Al - lez lui ren - dre vos hon-

8
5
3

495

- neurs, al - lez lui fai - re votre of - fran - - - de, et sa -

500

- chez que cel - le des cœurs est tout, _____ est tout _____ ce qu'il de-man - -

7 6 6

505

tous

tous

- de, et sa - chez que cel - le des cœurs est tout, _____ est tout _____

7 6

509

Bri et Tal.

ce qu'il de-man - - - de. Nous al - lons, di - vin es -
 Nous par-tons, nous al - lons, di - vin es -
 Nous par-tons, nous al - lons, di - vin es -
 Nous par-tons, nous al - lons, di - vin es -
 Nous al - lons, di - vin es -

7 6

513

- prit, nous y volons, nous y vo-lons, nous al - lons, di-vin esprit, nous y volons, nous y vo-lons.
 - prit, nous y volons, nous y vo-lons, nous al - lons, di-vin esprit, nous y volons, nous y vo-lons.
 - prit, nous y volons, nous y vo-lons, nous partons, nous al-lons, di-vin esprit, nous y volons, nous y vo-lons.
 - prit, nous y volons, nous y vo-lons, nous partons, nous al-lons, di-vin esprit, nous y volons, nous y vo-lons.
 - prit, nous y volons, nous y vo-lons, nous partons, nous al-lons, di-vin esprit, nous y volons, nous y vo-lons.

4 3 5 6 #3 6 5 4 4 3

529

Lou-ange à ja-mais dans les cieux, lou - an - ge, lou-ange à l'es-sence im-mor-tel - -

- ange à ja-mais dans les cieux, lou-ange à ja - mais, lou-ange à l'es-sence im-mor-tel - -

- nel - - - - - le, lou-ange à l'es-sence im-mor-tel - -

- mais dans les cieux, lou-ange à ja-mais dans les cieux, lou-ange à l'es-sence im-mor-tel - -

533

- le. Gloi-re sans fin, gloire é - ter - nel - le sans fin,

- le. Gloi-re sans fin, gloi-re sans fin, gloire é - ter-nel - le sans

- le. Gloire é - ter - nel - le sans fin, gloire é - ter-nel - le sans

- le. Gloire é - ter - nel - - - - -

537

gloire é - ter - nel - - - - - le, lou-ange à l'es -

fin, lou - ange à ja-mais dans les cieux, à ja-mais dans les cieux, lou-ange à l'es -

fin, lou-ange à ja - mais, à ja-mais dans les cieux, lou-ange à l'es -

- le, lou-ange à ja - mais dans les cieux, lou - ange à ja-mais dans les cieux, lou-ange à l'es -

541

- sence im-mor-tel - - le, lou-ange à ja-mais, à l'es-sence im-mor-tel - - le.

- sence im-mor-tel - - le, lou-ange à ja-mais, à l'es-sence im-mor-tel - - le.

- sence im-mor-tel - - le, lou-ange à ja-mais, à ja-mais, à l'es-sence im-mor-tel - - le.

- sence im-mor-tel - - le, lou-ange à ja-mais, à ja-mais, à l'es-sence im-mor-tel - - le.

Air
tous

545

reprise

reprise

reprise

551

suivez sans interruption

[Fin de la première partie, après la reprise qui suit l'air de l'ange, page ci-après.]

558 *Second Ange*
Isab

Paix en ter - re, paix à ja-mais, re - pos, dou - ceur, paix -

as - sou - ran - - ce, paix sans fin, é - ter - nel - le paix, _____

aux ob - jets de sa com-plai - san - - ce, paix sans fin, é - ter -

- nel - - le paix, _____ aux ob-jets de sa com-plai - san - - - ce.

*on repette icy gloire gloire comme cy devant
aprez quoy l on joüe le petit air de violes qui est aprez le chœur des anges*

*depuis la cinquieme scene
jusque a la fin de ce noel
au lieu de cette seconde
partie on peut on peut [sic]
chanter celle que j ay faite
Voyez au cabyer XLVIII
ou au cabyer XLIX*

Pastorale sur la naissance de N.S.J.C.

Première partie.

Ouverture.

Scène 1

Bergère:

Que nos soupirs, Seigneur réveille tes bontés.

Ce ne sont point les maux de cette triste vie
Que ton peuple affligé de finir te supplie

Mais le péché qui les a mérite.
Que nos soupirs, Seigneur, réveille tes bontés.

Les mesme bergère, un berger:

Il est temps, Seigneur, que tu paroisse,
de tes divines loix on n'observe plus rien,

Pas un seul qui fasse le bien

Pas un seul qui te reconnoisse.

Tous:

Le règne du péché va croissant à tes yeux,
Plus l'homme vit, plus il s'égare.

Fais donc pleuvoir du haut des cieux
Ta justice qui le répare.

Seule:

Du démon triomphant,
viens confondre l'effort,
Affranchir la nature en ses fers prisonnière
et ramener à la lumière
tes peuples languissants
Dans l'ombre de la mort.

L'Ancien:

Ecoutez-moy, écoutez-moy, peuple fidèle:
Si j'entends bien nos saints écrits,
Les temps de l'heureuse nouvelle
Sont sur le point d'estre accomplis.
La semaine mystérieuse
Que vit de si loin Daniel
S'avance pour ouvrir le ciel
A la nature malheureuse.

Pastorale

Eerste deel

Ouverture.

Scene 1

Herderin:

Dat onze zuchten Heer, uw goedheid doen
ontwaken.

Het is niet de pijn van dit trieste bestaan
Dat uw diepbedroefde volk u smeekt te doen
eindigen

Maar de zonde die hen wordt aangerekend.
Dat onze zuchten, Heer, Uw goedheid doen
ontwaken.

Dezelfde herderin, een herder:

Het is tijd Heer, dat U verschijnt,
men onderhoudt Uw goddelijke wet niet meer,
Niet één die het goede doet

Niet één die U erkent.

Allen:

Het heersen van de zonde neemt toe onder Uw
ogen,

Hoe langer de mens leeft, hoe meer hij afdwaalt.
Laat dan uit de hemelen neerdalen
Uw gerechtigheid die het herstelt.

Solo:

Van de triomfantelijke duivel,
Weerleg zijn pogingen,
Bevrijd de natuur van zijn ijzeren boeien
En breng terug naar het licht
Het volk dat wegkwijnt
In de schaduw van de dood.

Oudere:

Luistert naar mij, luistert, mensen van goede wil
Als ik onze heilige schrift goed begrijp,
Dan staat de tijd van de blijde boodschap
Op het punt vervuld te worden.
De mysterieuze week
Zolang geleden door Daniël voorzien,
Nadert om de hemel te openen
Voor de ongelukkige mensheid.

Tous:

Après tout le bruit et l'éclat
Du changement des monarchies,
Tout est dans le tranquille état
Que demandent les prophéties.
Demandons en l'effet, demandons le toujours,

Heureux, heureux si c'était en nos jours.
Cieux, répandez votre rosée,
Fondez-vous divine nuée
Versez le juste en ces bas lieux.
Ouvre ton sein terre féconde
Et conçoit le Sauveur du monde
Pour le faire éclore à nos yeux.

Simphonie.

Scène 2

|

Un ange et les sus dits:

Régnez, calme profonds, sur la terre et les mers,

Régnez, régnez jusqu'au plus haut des airs.
Cieux! redoublez votre silence.
Du trône souverain qui régit l'univers

Le verbe auteur de tout, vient prendre icy
naissance,
Que tout se taise à sa présence.

Les bergers:

Dans ces lieux écartés, d'où peut venir ce bruit?
Quelle charmante voix a frappé mon oreille?
Quelle lumière au milieu de la nuit?

Que nous promet cette merveille?

L'Ange:

Pasteurs!

Tous:

Qu'entendons nous? Qu'est-ce que nous voyons?
Tout est en feu, fuyons, amis, fuyons!

L'Ange:

Pasteurs, ne craignez rien!
Messager du très haut,
Je viens pour vous apprendre
La nouvelle du plus grand bien
Que vous puissiez jamais attendre
Reprenez vos esprits.
Pasteurs ne craignez rien.

Allen:

Na alle lawaai
Van de omwenteling van de koninkrijken,
Is alles kalm geworden
Zoals de profetieën verlangen.
Laten we vragen dat het verwezenlijkt wordt,
vragen we het steeds opnieuw,
Gelukkig, dat het zal geschieden in onze dagen
Hemel, verspreid uw dauw
Goddelijke wolk, vorm u
Zend de Rechtvaardige naar dit nederige oord,
Open uw schoot, vruchtbare aarde
En ontvang de Redder van de wereld
Om Hem voor onze ogen geboren te doen
worden.

Simphonie.

Scene 2

Een engel en de zijnen:

Heers, diepe stilte, over aarde en zee,

Heers, heers tot in de hoogste hoogte
Hemel, vermeerder uw stilte.
De tronende Heerser, die het heelal regeert,

Het woord, maker van alles, wordt hier geboren,
Dat alles in Zijn tegenwoordigheid zwijgt.

De herders:

Waar komt in dit afgelegen oord, dat geluid
vandaan?
Wat hoor ik voor bekoorlijke stem?
Wat is dat voor licht midden in de nacht?
Wat belooft ons dit wonder?

Engel:

Herders!

Allen:

Wat horen wij? Wat zien wij?
Alles is verlicht, vlucht, vrienden vlucht!

Engel:

Herders, vreest niet!
Ik ben de boodschapper van de Allerhoogste,
Ik kom om u
een blijde boodschap te brengen
die u niet had verwacht
Kalmeer
Herders vreest niet.

L'Ancien:

Messenger du très haut
Qu'avez-vous à nous dire,
Pouvons-nous croire qu'aujourd'hui
Notre Dieu veut que son peuple respire?
Trouvons-nous grâce devant Lui?
Messenger du très haut
Qu'avez-vous à nous dire?

L'Ange:

De l'univers entier apprenez le bonheur.
La ville de David en ce moment voit naître
Un enfant, notre maître,
Un Dieu, votre saveur.

Tous:

Ministre ailé du Dieu de gloire

Daignez encore le répéter
Nous n'en pouvons douter,
Et nous n'osons le croire.

L'Ange:

De l'univers entier apprenez le bonheur.
La ville de David voit naître le sauveur,
Vous le connaîtrez à ces marques:
Un enfant nouveau né, de langes revêtu
Et dans une crèche étendu
Est ce monarque des monarques.
Allez luy rendre vos honneurs,
Allez luy faire votre offrande,
Et sachez que celle des coeurs
Est tout ce qu'il demande.

Tous:

Nous partons, nous allons
Divin esprit, nous y allons, nous y volons.

Oudere:

Boodschapper van de Allerhoogste
Wilt u ons verkondigen
Dat wij kunnen geloven dat vandaag
Onze God wil dat zijn volk herademt?
Vinden wij genade bij Hem?
Boodschapper van de Allerhoogste
Wat wilt u ons verkondigen?

Engel:

De hele wereld verneemt Zijn goedheid
In de stad van David wordt nu
Een kind geboren, onze Heer,
God, onze Redder.

Allen:

Geveugelde afgevaardigde van de glorieijke
God
Verwaardigt u het nog eens te herhalen
Wij mogen niet twijfelen
En wij durven niet te geloven.

Engel:

Het hele heelal verneemt de tijding.
In de stad van David is de Verlosser geboren.
U zult hem herkennen aan deze tekens:
Een pasgeboren kind in doeken gewikkeld
En liggend in een kribbe
Is de koning der koningen.
Gaaf Hem eer bewijzen,
Gaaf Hem uw geschenken brengen,
En weet dat, dat het geschenk van ons hart
Alles is dat Hij vraagt.

Allen:

Wij vertrekken, wij gaan
Godelijke geest, wij gaan erheen, wij haasten
ons.